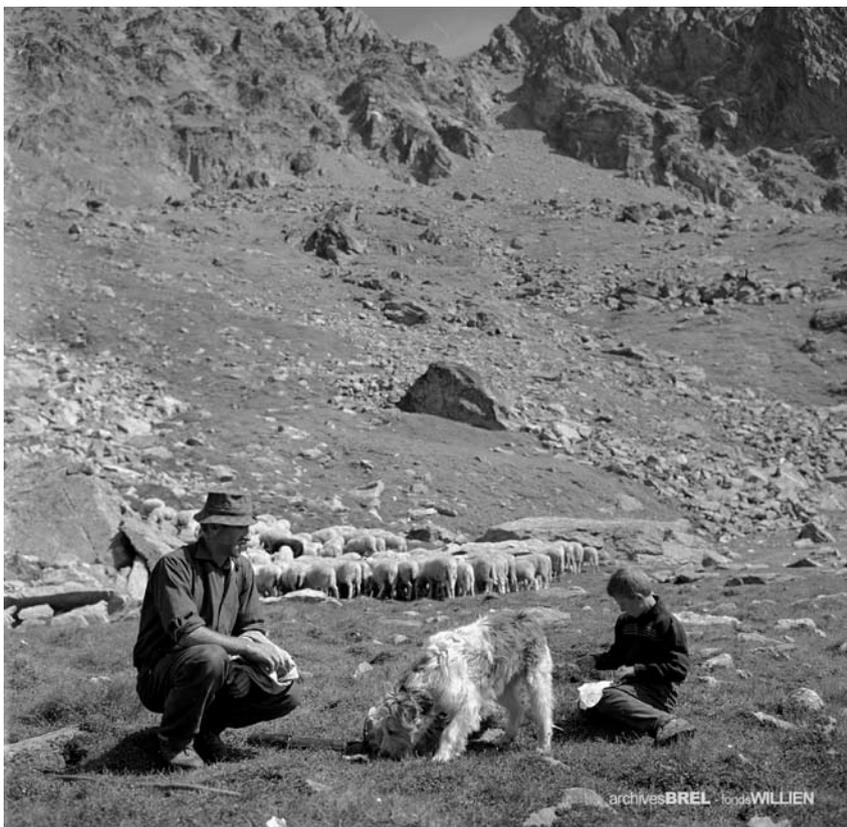


Lo Gnalèi



L'ors é lo berdzerot

Y ae eun có, solet contre eun bók, eun piquiôt mite ou itaon eun vièil omo é lo chén névou. I vicaon mersi a eun tropé dé moutón caqueun biàn é d'atre ner. Lo bouébet i alae lerdzi lé fèe vià pé lo bók. In carèssèn



Cogne, lac Lussert, 1963- Les deux bergers Primo Perratone et son fils Giorgio. Archives BREL- Fonds Willien.

eun péquélén i dijae : « I séi qué lanméri dé pieu rebié la bouna erba dou pâqui ma sella i fat séi-la é imbiété-la ou payi pé douné-vo-là roudzi lo lon dé l'iver ».

Dedeun lo bók, pa louén di mite, y ae eun pra avó eun piquiôt néch ou mitèn. Y ére lai qué quiet lé dzor lo berdzerot ché arétae, devàn dé même vià, pé abéré é pé conté lé fèe : « ... dejevouet, ... trèntécatro, ... sincanta ».

Eun dzor, can y ére lai, y a vu arevé eun gró ors : « Lo bók y é dé mé é lé tén bête déon aléchénèn dé euque ! » ; in dijén sèn i féi non dé intapé lé fèe.

Lo berdzerot adonca ché beutte a lo piédèi : « Pé pyjì té préo épargna-mé lo tropé, papa gran é mé i n'èn qué sèn pé vivre ». L'ors ché drisse seu lé patte dé

déri é i dit : « É Bén i voulo té doné na chance : sé te indouvine l'adzo qu'i n'èi i rodzo pa-poue lé tén fèe. Te pou pènsé-ye tanque demàn, i tourno-poue euque a la méma oura ».

Pièn dé pouire lo piquiôt berdzi tourne i mite pé conté a papa gran sèn qu'i y a capita-ye. Lo gran pènsé eun momàn é poué i dit : « Tracasa-té pa mon crouéi, ieu fijèn-poue vére no ! É poué y é pa deut qué eun gró ors siche pieu fèn qué eun vièil omo... Ouéi dénouna te va-poue, comèn dé coutuma, lerdzi lo tropé vià pé lo bók in atèndèn te couéi tote lé bebéle qué te trove é te déranme eun bé so dé tsétagni é dé verne ».

Lo berdzerot i féi sèn qué papa gran y at deu-ye dé fare. I ramase na canquetà dé bebéle é dé frache comèn y ache du fare fouye é i lé imbiéte tot outor dou néch. Can lo solèil ché catse i ingrepe tot a dé fiselle, qu'i y ae téndù dé na pianta a l'atra outor dé la léche. Apré qu'i at mistrandà to sèn i pènsé : « Ora i déo maémé catsi-me déri eun bouichón é atèndre ».

Can la leuna a parét l'ors y aruve. Étônà ché drisse seu lé patte dé déri é i sóbre sènsa mot :

*« Qué dé borboi, qué dé vertoi
Malgré lé mén sént an i n'èi
jamé vu-gnèn dé sémbiabio »*

Can la leuna a ché catse, lo berdzi, qu'i y at to sèntù, i léche la catsetta é i tourne in tsi lloueu

to contèn : « Oi, oii..., papa gran y at fran avù na bella idé ! »

Lo dzor apré i vat a la goille abéré lo tropé. To sebeut apré y aruve l'ors in ché balansèn. Ché léve seu lé patte dé dèri é ieu demande : « Adonca te mé dit véro d'an i n'èi ? »

« Teu t'a sént an, ieu répon lo bouébet, é y ét oura qué te té gaviche di pi ! »

Tot inradzi l'ors ché mor na patta é i scape vià pé lo béc é dé adón y at pamé fè-che vére.

Pré dé : Alexis Bétemps et Lidia Philippot, *Merveilles dans la vallée - Le Val d'Aoste conté - Collection Le miel des contes*, Imprimerie Slatkine, Genève 2006.

20

Jeux d'eau

La conta di set tsèvrèil

Y ae eun có na bicca avó set tsèvrèil. Eun dzor la tsivra a vat tsertsi dé pateura vià pé lo béc. Devàn dé modèché-nén a racomande i chèn piquiôt : « Ivri pa-poue la pourta a gneun, y at a l'intor eun gramo lu qu'i atén pa d'atro qué dé no ingorzéle ».

A péna la mare a y é sorquià, lé tsèvrèil i sèntéchon tabouchi a la pourta. Toc, toc é na grousa voué qu'a dit : « Ivri la pourta ».

Lé tsèvrèil comprennon to sebeut qu'i é pa mama : la voué a y é tro greuffa é sét qu'i tabeuche y a cheur pa lo mémo dzet dé mama.

I tabeuche, i tabeuche ma lé tsèvrèil l'écouton gnènca.

Adonca lo lu, fran innervà, pé adousi la voué, i vat in tsi

'n amì impreunté dé mi. Nèn ingorzé-le na bella couiyerà é i tourne a la pourta di tsèvrèil... Toc, toc. « Y é-té permì ? ». Toc...toc. Lé tsèvrèil sèntéchon tabouchi. Lo peu fin ché aproutse a la boura é i vèi na grósa patta néra seu l'inder.

Có si có ché aperséon qu'i y é pa mama.

Lo lu, grindzo comén l'oura i pènze : « Y é pa posébio qu'i y ache pa moyen dé frèguévo ! »

Déside donca dé alé in tsi lo mouliné. Eun, dó, tré... plouf ! Lo lu soutte dedeun la fareunna é... biàn comén la nèi, i tourne

tabouchi.

Toc... toc si có lé tsèvrèil crèon fran qu'i siche mama é y intrèbachon la pourta. Lo lu intre é, lest comén la foudra, lé tchape quieut eun apré l'atro : Touéno ou cantón dé mijòn, Freussón dézot la tabia, Friouleun dedeun lo fornet, Verneucca désù l'estadzire, Mofletta dèri la pourta, Poursouleun trèmi lé ridò, ma pa Pichipot, lo pieu crouèi qu'i y at rouchi-che dedeun la pandule. Apré na briva mama a tourne. Qué désabouère ! Lo mite y é tot seu damón dézot... ma di pépéc gnènca l'ombra !

Adonca a invioune a apèlé-le



archives BREL fond: BROCHEREL-BROGGI

1910 environ- Fonds Brocherel-Broggi- Archives BREL

eun apré l'atro : « Touéno ! Fressòn ! Friouleun ! Verneucca ! Mofletta ! Pourseleun ! Pichipot ! » ma gneun i rèpòn.

A forse dé sènti lo chèn non, lo peu piquiòt i sor dé la pandule é i conte sèn qu'i y é capità.

Mama bica é lo pépéc sorton é i van tsertsi lo lu.

Lo trovon indourmì dézot na pianta, la botse iverta, lo vèntro confio é la lènga foura di dèn.

« Y é lo momàn bon » a dit tò piàn la tsivra. Avó dé forsette a lo dévèntre é Touéno, Freussón, Friouleun, Verneucca, Mofletta é Pourseleun souton foura tot inter. Pé nèn frounì la pépècca a y a 'n idé é a comandé i tsèvrèil : « Vito, vito ali tsertsi dé pére é impyichì lo vèntro dou lu é mé lo recouzo-poue ».

Apré na briva lo lu ché dévèye. In ché frotèn la bedéna i dit : « Maleur ! I crépo dé sèi. I créo qu'i n'èi pa bièn dijirì quieut chut Pépéc ! » La peleusse dé la panse bièn bédà i vat tsertsi d'éve o pouis, ma a péna i ché pèn seu la borna lo pés di bério lo fan.. plouf... tsédre dedeun téta prumire.

Mama tsivra é lé chèn béquion, qu'i y an vu la fin dou lu, son bièn contèn : « Oi... oi... oi... ! Lo lu y é tset fijèn féta tanque demàn ».

Pré dé : *Conte pe le petchoù de inque - Contes pour les enfants d'ici - Tome II, Histoires d'animaux* - Rita Decime, Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984

Péquè lé-z-ouèi di popòn tsandzon coulour apré qu'i son na ?

On dèi la coulour di-z-ouèi a dé sélule qu'i dounon la coulour a « l'iris ». Seutte sélule prodouéchon na coulour teuppa - la mélanine – (La méma sustanse qu'i dounon la coulour a la pé, i péi dou cor é dé la téta). Can y at na grósa cantetà dé *mélanocytes*, lo mitèn dé l'ouèi i simbie breun ou ner. Sènsa *mélanocytes*, lo mitèn dé l'ouèi y é grich ou bleu, i fa deure donca qu'i véén la coulour dé l'iris in transparanse.

Na piquiódà trase dé *mélanocytes* a doune na coulour dzana. S'a ché condzeubie avó lo bleu, selón la canquetà, on pout avé tote caletà dé vert, dé grich, dé coulour di doulagne. Can i néchon lé popòn y an chovén lé-z-ouèi bleu fran péquè lo mitèn dé l'ouèi manque incó dé *mélanocytes*. Piàn piàn, seutta sustanse a prodouì lé coulour é adonca l'ouèi i prèn la coulour qu'i déi avé.

Can lé popòn i néchon, y é malèn diviné, la coulour djeusta qué l'ouèi y a-poue.

Sé lo minà y at y ouèi teup, y é caje cheur qu'i soubbron-poue parì. D'atro coté s'i son quier i pouchon-poue vignì tò piàn tò piàn teup a man man qué lé mes i pason.

On é cheur qué la coulour a tsandze pamé dé qu'i an cheu mes, eun an, mémo si dé piquiòt tsandzemèn ché pouchon incó avé lo lon di dó prumì an.

Pré dé : www.cybersciences.com »

Collaborateur de Saint-Vincent pour les traductions: Paola Seris
Transcription aux soins du Guichet linguistique

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ?

Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !

Lo Gnalèi :

59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste
Tél. **0165 32413** - Fax 0165 44491
g-linguistique@regione.vda.it

Usagers Skype :

guetsetbrel – guetsetbrel1